

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3723**

26 Kasım 2020 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Katar Devleti Hükümeti Arasında Su Yönetimi Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

20 Mart 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

SU YÖNETİMİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ

MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Katar Devleti Hükümeti,

(bundan böyle tekil olarak "Taraflar", çoğul olarak "Taraflar" olarak anılacaktır.),

İki ülke arasındaki bütünleyici etkinlik ve ortak çıkarlar ilkelerine SADIK KALARAK,

İki ülkenin ekonomik kalkınmalarında ve şimdiki ve gelecek nesiller için su yönetiminin önemini FARKINDA OLARAK,

İki ülke arasında su yönetimi alanındaki işbirliğini güçlendirmeyi ve daha da geliştirmeyi ARZULAYARAK,

Aşağıdaki hususlarda MUTABİK KALMIŞLARDIR:

MADDE I

AMAÇ

Bu Mutabakat Zaptının (bundan böyle "MZ" olarak anılacaktır) amacı, Tarafların su yönetimi alanındaki teknolojik ve bilimsel yeteneklerini güçlendirmek ve ortak çıkarlar ve bütünleyici etkinlik temelinde iki ülke arasında su yönetimi alanında işbirliğini güçlendirmek ve teşvik etmektir.

MADDE II

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik etmeye ve geliştirmeye gayret gösterir:

1. Entegre su kaynakları yönetimi

- Su kaynaklarını korumak ve geliştirmek;
- Su kalitesini ve miktarını izlemek;

- C. Su kaynaklarını, bu kaynakların gıda güvenliği ile ilişkilerini yönetmek;
- D. Yeraltı suyu sistemini ve doğal ve yapay beslenmeyi yönetmek ve
- E. İklim değişikliğinin su kaynakları üzerine etkileri.

2. Su tesisleri sistemleri yönetimi

- A. Su temini ve enerji verimliliğinin artırılması;
- B. İletim ve dağıtım ağlarında kullanılan malzemeleri ve bunların bakım yaklaşımlarını yönetmek;
- C. Müşteri şikâyetlerini, yanıt mekanizmasını ve çözüm yaklaşımlarını ele almak;
- D. Nitelikli su izleme, su arıtma ve kimyasal kullanımda verimliliği artırmak;
- E. Her iki ülkede su kaynaklarını geliştirmek için en son teknolojileri uygulamak;
- F. Gelir getirmeyen suyu (GGS) azaltmak ve şebekelerde su kaçağı ve su kaybını tespit etmek için en son teknolojileri uygulamak;
- G. Su kullanımı koruma programlarının iyileştirilmesi ve bu alandaki en son teknolojilerin uygulanması.

3. Kıyı ve geçiş suları yönetimi

Bu MZ'nin uygulanmasında, Taraflardan herhangi biri, ilgili devlet kurumları, araştırma merkezleri, teknolojik kurumlar ve kuruluşlar, işletmeler ve her iki ülkenin diğer ilgili kurumları arasındaki işbirliği yollarını, bu çerçevede teşvik eder ve kolaylaştırır.

Taraflar ayrıca kendi devlet kurumlarını su tesisleri alanında anlaşmalar imzalama olanaklarını araştırmaları konusunda teşvik eder.

MADDE III

İŞBİRLİĞİ YOLLARI

Bu MZ'nin II. Maddesinde listelenen işbirliği aşağıdaki yollarla gerçekleştirilir:

1. Tecrübe değişimi ve kazanımı amacıyla, her iki Tarafın ortak çıkarlarına ilişkin işbirliğine dair ziyaretler, seminerler, sempozyumlar, tartışma panelleri, konferanslar ve diğer toplantıların düzenlenmesi ve değişimi;
2. Tarafların ilgili bilim ve araştırma enstitülerinin uzmanları arasında karşılıklı ziyaretler gerçekleştirilmesi;
3. Taraflarca yürütülen faaliyetler hakkında bilgi alışverişinde bulunma.

MADDE IV

İLGİLİ KURUMLAR

Bu MZ'nin uygulanmasından sorumlu ilgili kurumlar şunlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti adına Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Orman Bakanlığı,
2. Katar Devleti adına Katar Devleti Genel Elektrik ve Su Kurumu (KAHRAMAA);

MADDE V

İŞBİRLİĞİNİN KURULMASI

Taraflar, bu MZ'nin uygulanmasını kolaylaştırmak için her ülkenin yürürlükteki yasalarına, kurallarına, düzenlemelerine ve ulusal politikalarına uygun olarak birbirlerine yardımcı olmak için işbirliği yapar.

MADDE VI

MALİ DÜZENLEMELER

Taraflardan her biri, bu MZ'nin uygulanmasından doğan kendi masraflarını aşağıdakilere göre karşılar:

1. Taraflardan her biri, kendi heyet üyelerinin seyahat masraflarını karşılayacaktır; bu arada ev sahibi Taraf, her bir ülkede uygulanan kurallara göre, ikame, yerel ulaşım, acil tedavi masraflarını karşılar.
2. Bu MZ'den kaynaklanan faaliyetler ve programlar, Taraflardan her birinin bütçesindeki mevcut fona göre, kendi ülkelerinde uygulanan kurallara göre finanse edilir.
3. Taraflar arasında aksi kararlaştırılmadıkça, Taraflardan her biri, bu MZ'deki faaliyetlerinin ve programlarının yürütülmesiyle ilgili kendi maliyetini üstlenir.

MADDE VII

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI

Her bir taraf, ülkelerinde yürürlükte olan yasalara ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak, diğer Tarafın fikri mülkiyet haklarına saygı gösterir ve bunları korur. Bu MZ'de belirtilen alanlarda Taraflar arasındaki işbirliğinden doğan fikri mülkiyet hakları ile ilgili olarak, Taraflar, fikri mülkiyet haklarının adil bir şekilde dağıtılmasını göz önünde bulundurarak, bu haklara sahip olma ve kullanma yollarını, yazılı olarak, her bir Tarafın onayıyla kabul edebilirler. İşbu MZ'nin amacı doğrultusunda, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stokholm'de imzalanmış ve 28 Eylül 1979 tarihinde tadil

edilmiş olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. Maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

MADDE VIII

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu MZ'nin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğacak her türlü ihtilaf veya anlaşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallarla gerçekleştirilecek danışma ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözümlenir.

MADDE IX

DEĞİŞİKLİKLER

Her iki Tarafın karşılıklı yazılı rızası ile bu MZ'de herhangi bir değişiklik veya ekleme yapılabilir ve bu değişiklik ve eklemeler bu MZ'nin ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilir. Bu değişiklik veya ekleme, bu MZ'nin Xuncu Maddesinde belirtilen yasal usullere uygun olarak yürürlüğe girer.

MADDE X

YÜRÜRLÜĞE GİRME, GEÇERLİLİK SÜRESİ VE SONA ERME

1. Bu MZ, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girer. Bu MZ'nin yürürlük süresi beş (5) yıldır ve Taraflardan birinin bu MZ'yi feshetme niyetini diğerine, MZ'nin sona ermesinden üç (3) ay öncesinde, diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, bu MZ beş (5) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenir.
2. Taraflarca yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, bu MZ'nin sona ermesi veya yürürlükten kalkması, bu MZ kapsamında Taraflarca üstlenilen ve henüz bu MZ'nin fesih tarihinde tamamlanmayan herhangi bir işbirliği faaliyetinin uygulanmasını etkilemez.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE Tarafların yetkili üyeleri bu MZ'yi imzalamıştır.

Bu MZ, 26/11/2020 tarihinde Ankara şehrinde her biri eşit derecede geçerli olan iki nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

.....

.....

Dr. Bekir PAKDEMİRLİ
Tarım ve Orman Bakanı
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Mühendis Saad Bin Sherida Al Kaabi
Enerji İşleri Devlet Bakanı
Katar Devleti Hükümeti
Adına

مذكرة تفاهم للتعاون في مجال إدارة المياه

بين

حكومة جمهورية تركيا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة دولة قطر

والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف" ومجتمعين بـ "الطرفين").

التزاماً منهما بمبادئ الأنشطة المتكاملة المشتركة والمصالح المتبادلة بين البلدين،

وإدراكاً منهما لأهمية إدارة المياه لتحقيق التنمية الاقتصادية في البلدين من أجل الجيل الحالي وأجيال المستقبل،

ورغبة منهما في تعزيز وتطوير التعاون بين البلدين في مجال إدارة المياه،

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الغرض

إن الغرض من مذكرة التفاهم هذه، ويشار إليها فيما بعد بـ "المذكرة"، هو تعزيز قدرات الطرفين في مجال إدارة المياه من الناحية التقنية والعلمية وتعزيز وتطوير التعاون بين الطرفين في مجال إدارة المياه على أساس المصالح المتبادلة والأنشطة المتممة.

مادة (2)

مجالات التعاون

يعمل الطرفان على تشجيع وتطوير التعاون بينهما في المجالات الآتية:

الإدارة المتكاملة للموارد المائية

- أ. حماية وتطوير الموارد المائية.
- ب. مراقبة جودة وكمية المياه.
- ج. إدارة الموارد المائية ومصادرها وعلاقتها بالأمن الغذائي.
- د. إدارة منظومة المياه الجوفية والتغذية الطبيعية والصناعية لها.
- هـ. آثار التغير المناخي على الموارد المائية.

2. إدارة منظومات مرافق المياه

- أ. الإمداد بالمياه ورفع كفاءة الطاقة.
- ب. إدارة المواد المستخدمة في شبكة النقل والتوزيع وطرق صيانتها.
- ج. التعامل مع شكاوى المشتركين وألية الاستجابة لها وطرق معالجتها.
- د. تعزيز الكفاءة في مراقبة جودة المياه ومعالجة المياه واستخدام الكيماويات.
- هـ. استخدام التقنيات الحديثة بهدف تطوير مصادر المياه في البلدين.
- و. تقليل الفاقد من المياه واستخدام التقنيات الحديثة لكشف التسربات والفاقد في شبكات المياه.
- ز. تحسين برامج ترشيد استخدامات المياه وتطبيق أحدث التقنيات في هذا المجال.

3. إدارة المياه الساحلية والعبارة

- بغية تنفيذ هذه المذكرة فإنه يكون للطرفين الحق في تشجيع وتسهيل سبل التعاون بين مؤسساتهما الحكومية ومراكز الأبحاث لديهما والمؤسسات والمنظمات التقنية والتجارية وغيرها من الجهات ذات الصلة في كلا البلدين.
- كما يكون لهما الحق في تشجيع مؤسساتهما الحكومية لبحث مدى إمكانية إبرام الاتفاقيات في مجالات محددة في إدارة مرافق المياه.

مادة (3)

سبل التعاون

يكون التعاون في المجالات المذكورة في المادة (2) من هذه المذكرة عبر الطرق التالية:

1. تنظيم وتبادل زيارات العمل والحلقات الدراسية والندوات والنقاشية والندوات والمؤتمرات وغير ذلك من الاجتماعات حول مواضيع التعاون المتعلقة بالمصالح المشتركة لكل من الطرفين وكذلك بهدف اكتساب التجارب وتبادل الخبرات.
2. تبادل زيارة الخبراء بين المؤسسات العلمية والمعنية بالأبحاث بين الطرفين.

3. تبادل المعلومات بشأن الأنشطة التي يقوم بها الطرفان.

مادة (4)

الجهات المعنية بتنفيذ المذكرة

تكون الجهات المعنية أدناه المسؤولة عن تنفيذ أحكام هذه المذكرة:

- 1- وزارة الزراعة والغابات ممثلة لجمهورية تركيا.
- 2- المؤسسة العامة القطرية للكهرباء والمياه (كهرماء) ممثلة لدولة قطر.

مادة (5)

أسس التعاون

يعمل الطرفان معاً بهدف تسهيل تنفيذ أحكام هذه المذكرة وفقاً للقوانين والقواعد والأنظمة والسياسات الوطنية المعمول بها في كلٍ من البلدين.

مادة (6)

الترتيبات المالية

اتفق الطرفان على تمويل خطوات التعاون المشترك بينهما وفقاً للاتبي:

1. يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر، وفقاً للقواعد المعمول بها في كلٍ من البلدين.

2. يتم تمويل الأنشطة والبرامج وفقاً لهذه المذكرة من خلال الموارد المالية المتاحة في ميزانية كل طرف، ووفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها لدى كل طرف من الطرفين.

3. يتحمل كل طرف التكاليف المالية الخاصة به والمتعلقة بتنفيذ الأنشطة والبرامج بموجب هذه المذكرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً.



مادة (7)

حماية حقوق الملكية الفكرية

يجب على الطرفين احترام وحماية حقوق الملكية الفكرية الخاصة بالطرف الآخر وفقاً للقوانين المعمول بها لدى بلديهما والاتفاقيات الدولية التي تُعتبر بلديهما من ضمن أطرافها. أما فيما يتعلق بحقوق الملكية الفكرية الناشئة عن التعاون المشترك بين الطرفين المحدد في هذه المذكرة، فيجوز للطرفين الاتفاق كتابةً على كيفية امتلاك واستخدام هذه الحقوق مع مراعاة التوزيع العادل لحقوق الملكية الفكرية بموافقة كل طرف منهما. وفي إطار أهداف هذه المذكرة يتم تفسير تعبير الملكية الفكرية وفق ما هو وارد في المادة الثانية من اتفاقية إنشاء المنظمة الدولية للملكية الفكرية التي تم توقيعها بتاريخ 14 تموز/ يوليو 1967 في أستوكهولم وتم تعديلها بتاريخ 28 أيلول/ سبتمبر 1979.

مادة (8)

تسوية المنازعات

في حال نشوء أي خلاف أو نزاع بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً من خلال التفاوض والتشاور بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (9)

التعديلات على المذكرة

يجوز تعديل هذه المذكرة أو إضافة أحكام إليها بموجب موافقة كتابية متبادلة بين الطرفين، ويعتبر هذا التعديل أو الإضافة جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، ويدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (10) من هذه المذكرة.

مادة (10)

بدء السريان والمدة والإنهاء

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمامه الإجراءات القانونية



الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، والمعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد أخرى مماثلة، ما لم يُخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً برغبته في إنهائها، وذلك بفترة (3) ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها.

2. لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على أي أنشطة تعاون قائمة بين الطرفين، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان كتابةً على خلاف ذلك.

وأشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة أنقرة في يوم الخميس بتاريخ ٢٠٢٠\١١\٢٦ ميلادية، من نسختين أصليتين، بكل من اللغة العربية والتركية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حال الاختلاف حول تفسير النصوص تكون الأفضلية للنص المحرر باللغة الإنجليزية.

.....

.....

م. سعد بن شريدة الكعبي

د/ بكير باكديميرلي

وزير الدولة لشؤون الطاقة

وزير الزراعة والغابات

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة الجمهورية التركية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF WATER MANAGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Turkey

And

The Government of the State of Qatar,

(hereinafter referred to as "Party" singularly and as "Parties" collectively),

ABIDING BY the principles of supplementary efficiency and mutual interests between the two countries;

RECOGNIZING the importance of water management in the well-being of present and future generations and in the development of the economies of both countries;

DESIRING to strengthen and further develop cooperation between the two countries in water management;

HAVE REACHED the following understanding:

ARTICLE I

OBJECTIVE

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") is to strengthen the technological and scientific capabilities of the Parties in the field of water management and to strengthen and promote cooperation in the field of water management between the two countries based common interests and supplementary efficiency.

ARTICLE II

AREAS OF COOPERATION

Both Parties shall endeavor to encourage and develop cooperation in the following areas:

1. Integrated water resources management

- A. Securing and developing water resources;
- B. Monitoring water quality and quantity;

- C. Managing water resources and its relations with food security;
- D. Managing groundwater system and its natural and artificial recharge, and
- E. Effects of climate change on water resources.

2. Water facilities systems management

- A. Increasing water supply and energy efficiency;
- B. Managing the materials used in transmission and distribution networks and their maintenance approaches;
- C. Handling customer complaints, response mechanism, and resolution approaches;
- D. Enhancing efficiency in qualitative water monitoring, water treatment and chemical use;
- E. Applying the latest technologies to develop water resources in both countries;
- F. Reducing the non-revenue water (NRW) and applying the latest technologies to detect water leakage and water loss in networks;
- G. Improving water use conservation programs and applying the latest technologies in this field

3. Management of coastal and transitional water

In implementing this MoU, either Party shall encourage and facilitate the means of cooperation between their respective state institutions, research centers, technological institutions and organizations, enterprises and other relevant entities of both countries, in this regard.

The Parties shall also encourage their state institutions to explore the possibility of concluding agreements in the fields of water facilities.

ARTICLE III

MEANS OF COOPERATION

Cooperation listed in Article II of this MoU shall be conducted through the following means:

- 1. Organizing and exchange of visits, seminars, symposia, discussions panels, conferences and other meetings where cooperation issues regarding common interests of both Parties for gaining and exchanging of experience;
- 2. Exchanging of visits between experts of the Parties' relevant scientific and research institutions;
- 3. Exchanging of information on the activities conducted by the Parties.

ARTICLE IV
CONCERNED ENTITIES

The concerned entities responsible for the implementation of this MoU shall be:

1. Ministry of Agriculture and Forestry on behalf of the Republic of Turkey
2. Qatar General Electricity & Water Corporation (KAHRAMAA) on behalf of the State of Qatar;

ARTICLE V
ESTABLISHMENT OF COOPERATION

The Parties shall collaborate to assist each other in facilitating the implementation of this MoU, in accordance with the laws, rules, regulations and national policies in force in each country.

ARTICLE VI
FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each Party shall bear its own costs arising from the implementation of this MoU, according to the following:

1. Each Party shall bear its delegates' travelling expenses, meanwhile the hosting Party shall bear the expenses of residency, local transport, emergency treatment, according to the applied rules in each country.
2. Activities and programs arising from this MoU shall be funded according to the available fund in each Party's budget, according to the applied rules in their country.
3. Each Party shall bear its own cost concerned with execution of this MoU activities and programs, unless otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE VII
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Each party shall respect and protect the other Party's intellectual property rights in accordance with the laws in force in their countries and international treaties to which they are parties. With respect to the intellectual property rights arising from the cooperation between the Parties in the areas specified in this MoU, Parties may agree on the ways of owning and exercising these rights, in writing, taking into consideration the equitable

distribution of the intellectual property rights, upon the consent of each Party. For the purpose of this Agreement, intellectual property shall have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done in Stockholm, on 14 July 1967 and amended on 28 September 1979.

ARTICLE VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

In case any dispute or controversy arising from the interpretation or the implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiation by diplomatic channels between the Parties.

ARTICLE IX

AMENDMENTS

This MoU may be amended or supplemented by mutual written consent of both Parties and these amendments and supplements shall be considered as an integral part thereof. These amendments or supplements enter into force in accordance with the legal procedures set forth in Article X of this MoU.

ARTICLE X

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This MoU shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document. This MoU is concluded for five (5) years and it shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the MoU, three (3) months prior to its expiration.
2. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the termination or expiration of this MoU shall not affect the implementation of any cooperative activity undertaken by the Parties under this MoU and not yet completed at the time of the termination of this MoU.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized delegates of both Parties, has signed this MoU

This MoU is made and signed in Ankara City, this day of 26 /11/2020 in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the texts, the English text shall prevail.

.....

.....

Bekir PAKDEMİRLİ Ph.D

Eng. Saad Bin Sherida Al Kaabi

Minister of Agriculture and Forestry

Minister of State for Energy Affairs

**On behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

**On behalf of the Government
of the State of Qatar**